

# Nottingham Trent University

## Module Specification

	Basic module information	
1	Module Title:	Introduction to Interpreting and Translation Studies
2	Module Code:	FREN30816
3	Credit Points:	20
4	Duration:	Year long
5	School:	Arts and Humanities
6	Campus:	Clifton
7	Date this version first approved to run:	September 2017

### 8 Pre, post and co-requisites:

These are modules that you must have studied previously in order to take this module, or modules that you must study simultaneously or in a subsequent academic session

Pre, Co, Post      Module Code      Module Title

### 9 Courses containing the module

<u>Level</u>	<u>Core/Option</u>	<u>Mode</u>	<u>Code</u>	<u>Course Title</u>
6	Option	SW		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	FT		BA Joint Honours Modern Languages
6	Option	PT		BA Joint Honours Modern Languages
		FT	EURX003	European Exchange (Year Long)
		FT	INTX003	International Exchange (Year Long)

### 10 Overview and aims

This module aims to introduce you to some basic techniques in liaison/consecutive Interpreting as well as in translation, simulating real, practical situations. The module will give you an indication of what interpreting/translation tasks entail, and will equip you with the skills to undertake such tasks; it will expose you to a range of theoretical and practical issues associated with the successful accomplishment of those tasks; it will also offer some practical preparation for subsequent employment by developing skills which are actively sought by employers.

## 11 Module content

A series of interviews between a native English speaker and a native French speaker dealing with a variety of topics linked with current issues and societal debates in France. You will learn how to select and order information delivered orally and will act as interpreters in simple liaison/consecutive interpreting situations. You will also learn how to develop an effective system of note-taking from oral sources.

A series of translating workshops where you will be trained to translate mainly from French to English a variety of texts and genres, some of them dealing with the same topics as for the interpreting tasks thus reinforcing lexis and knowledge on each topic. Main translation issues and pitfalls will be taught via gist and literal translation exercises.

The module content will be split 70/30 between translating and interpreting seminars.

## 12 Indicative reading

- Baker, M., (2011), *In Other Words: Coursebook on Translation*, New York & London, Routledge.
- Durand, M. (2011), *Méthode et Pratique du Thème Anglais*, Paris, Armand Colin.
- Gilles, A., (2005), *Note-taking for Consecutive Interpreting*, Manchester, St Jerome Pub.
- Hervey, S. and Higgins, I. (2002), *Thinking French Translation*, London, Routledge
- Mundy, J., (2016) (4<sup>th</sup> ed.), *Introducing Translation Studies: theories and applications*, London, Routledge.
- Nolan, J. (2005), *Interpretation. Techniques and Exercises*, London, Multilingual Matters.
- Pöchhacker, F. (2012), *Introducing Interpreting Studies*, London, Routledge.

## 13 Learning outcomes

Learning outcomes describe what you should know and be able to do by the end of the module

---

**Knowledge and understanding.** After studying this module you should be able to:

- Demonstrate a high-level of understanding of the French language (syntax, lexis, language registers)
- Demonstrate a high-level of mediation skills between French and English language in oral situations
- Demonstrate high-level knowledge and understanding of the cultural similarities and differences between the SL and TL

---

**Skills, qualities and attributes.** After studying this module you should be able to:

<p>Develop an awareness of employability attributes linked with translation/interpreting jobs namely :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Deploy French and English cognitive skills (listening, reading, analysing, synthesizing) applied to a variety of issues/topics (current, political, economical, professional, environmental)</li> <li>• Demonstrate ability to understand and comment on the strategies and techniques of translation</li> <li>• Mediate effectively between interlocutors of English and French</li> <li>• Demonstrate a high-level of communication skills both in English and French</li> <li>• Undertake intensive independent and self-directed tasks and build a portfolio of lexical resources</li> <li>• Demonstrate a high-level of resourcefulness and adaptability (to social contexts and target audiences)</li> <li>• Demonstrate ability to use on-line forums of discussion and work collaboratively on specific tasks of translation</li> <li>• Demonstrate ability to meet challenging time-constraints reflecting the translator/interpreter's professional environment</li> </ul>
--

<p><b>14 Teaching and learning</b></p> <p><i>Range of modes of direct contact</i></p> <p>This indicates the range of direct contact teaching and learning methods used on this module, e.g. lectures, seminars</p>
<p>Initial briefings in each session will guide you through the essential rules of the area of translation/interpreting being focused on, and what problems will need to be solved. The tasks are then conducted in groups or as a whole class, under the supervision/lead of the tutor. A feedback session will be provided at the end of each session.</p> <p>Total contact hours: 52</p>
<p><i>Range of other learning methods</i></p> <p>This indicates the range of other teaching and learning methods used on this module, e.g. directed reading, research</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Weekly directed reading ahead of each seminar</li> <li>• Weekly translation task preparation prior each seminar</li> <li>• Lexical research based on provided topic each week</li> <li>• Independent Learning and Reading</li> </ul> <p>Total non-contact hours: 164</p>

15

**Assessment methods**

This indicates the type and weighting of assessment elements and sub-elements in the module

<u>Element number</u>	<u>Weighting</u>	<u>Type</u>	<u>Description (include any sub-elements)</u>
1	70%	Coursework	Translation task/s
2	30%	Exam	Interpreting task

<p><b>Diagnostic/formative assessment</b></p> <p>This indicates if there are any assessments that do not contribute directly to the final module mark</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• 1 formative task for translation (translation portfolio)</li> <li>• 1 formative task for interpreting (liaison interpreting assignment)</li> </ul>
<p><b>Further information on assessment</b></p> <p>This section provides further information on the module's assessment where appropriate</p>

<b>Document management</b>												
16	Module Title:	Introduction to Interpreting and Translation Studies										
17	Module Code:	FREN30815										
18	Subject (JACS) Code:	R110										
19	Cost Centre:	137										
20	School:	AAH										
21	Academic Team:	HLG										
22	Campus:	Clifton										
23	Other institutions providing teaching:	<i>Please complete in box 23 a-d - if applicable</i>										
		<table border="1"> <thead> <tr> <th>Institution</th> <th>%</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> <tr> <td>23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU</td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	Institution	%	23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU		23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU		23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU		23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU	
Institution	%											
23a Other UK Higher Education or Further Education Institution- Please name Percentage not taught by NTU												
23b Other public organisation in the UK- Percentage not taught by NTU												
23c Other private organisation in the UK - Percentage not taught by NTU												
23d Any other Non-UK organisation - Percentage not taught by NTU												
24	Date this version was formally approved by the School Academic Standards and Quality Committee (SASQC) or Development Approval Group (DAG):	January 2017										